

JAN KOCHANOWSKI

Lament I

JAN KOCHANOWSKI

LAMENTS

Lament I

TŁUM. DOROTHEA PRALL

Come, Heraclitus¹ and Simonides²,
Come with your weeping and sad elegies:
Ye griefs and sorrows, come from all the lands
Wherein ye sigh and wail and wring your hands:
Gather ye here within my house today
And help me mourn my sweet, whom in her May
Ungodly Death hath ta'en to his estate,
Leaving me on a sudden desolate.
'Tis so a serpent glides on some shy nest
And, of the tiny nightingales possessed,
Doth glut its throat, though, frenzied with her fear,
The mother bird doth beat and twitter near
And strike the monster, till it turns and gapes
To swallow her, and she but just escapes.
«'Tis vain to weep,» my friends perchance will say.
Dear God, is aught in life not vain, then? Nay,
Seek to lie soft, yet thorns will prickly be:
The life of man is naught but vanity.
Ah, which were better, then — to seek relief
In tears, or sternly strive to conquer grief?

¹*Heraclitus of Ephesus* (c. 535–475 BC) — pre-Socratic Greek philosopher, often called „weeping Heraclitus”.
[przypis edytorski]

²*Simonides of Ceos* (c. 556–468 BC) — a Greek lyric poet, renowned for his epitaphs. [przypis edytorski]

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/laments-lament-i>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, *Laments*, University of California Press, Berkeley 1920

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN. Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Justyna Lech, Marta Niedziałkowska, Paweł Koziół.

Okładka na podstawie: Perchance, Patiently Perched, CC BY 2.0

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do **Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).